



TÜRKİYE’DE KORE EDEBİYATI ÇEVİRİLERİ ve HAN KANG ETKİSİ

S.Göksel Türközü

Erciyes University

sgturkozu@erciyes.edu.tr

Giriş

2026 yılı, Türkiye ile Kore arasındaki diplomatik ilişkilerin 69. yıl dönümüdür. Resmî ilişkiler yirminci yüzyılda başlamış olsa da iki millet arasındaki kültürel etkileşim daha eskiye dayanmaktadır. Buna karşın, edebiyat alanındaki karşılıklı etkileşim uzun süre sınırlı kalmıştır. Özellikle Türkiye’de Kore edebiyatına yönelik ilginin, popüler kültür unsurları olan K-pop ve Kore dizilerine kıyasla daha geç geliştiği görülmektedir.

Türk edebiyatı eserlerinin Koreceye çevirileri 1980’lerde başlamışken, Kore edebiyatının Türkçeye aktarımı 1990’larda gerçekleşmiştir. Türkçeye çevrilen ilk Kore edebiyatı eseri 1993 yılında Fransızca üzerinden yapılmıştır. Bu durum, çevirilerin başlangıçta ikinci bir dil aracılığıyla gerçekleştiğini göstermektedir. Ancak son yıllarda doğrudan Koreceden Türkçeye ve Türkçeden Koreceye yapılan çevirilerde belirgin bir artış gözlemlenmektedir.

2000’li yılların başından itibaren Kore edebiyatı eserleri doğrudan aslından çevrilmeye başlamıştır. 2001 yılında yayımlanan kısa öykü seçkisi ve 2005 yılında gerçekleştirilen ilk şiir çevirisi, bu sürecin önemli adımlarıdır. İlk şiir çevirisi Kim Sovol’ün *Açelya Çiçeği* (진달래꽃) adlı eseridir. İlk roman çevirisi Yi Gwang Su’nun *Merhametsiz Yaşam* (무정) adlı eseri 2004 yılında yayınlanmıştır.

Kore edebiyatına yönelik ilginin asıl kırılma noktası ise Han Kang’ın *Vejetaryen* (채식주의자) adlı eserinin Türkçeye çevrilmesi ve hemen ardından uluslararası alanda ödül kazanması olmuştur. Bu gelişme, Türkiye’de Kore edebiyatına yönelik farkındalığın artmasına ve yayınevlerinin bu alana yönelmesine katkı sağlamıştır.

Kore Edebiyatının Çeviri Tarihçesi

Kore edebiyatı ilk kez 1892 yılında klasik eser *Çunhyang’ın Hikâyesi*’nin Fransızca’ya çevrilmesi ile yurtdışına tanıtılmıştır. Hong Jong Woo ve J.H. Ronie’nin ortak çevirisi *‘Rayihali Bahar* (Le Printemps Parfume)’ adıyla yayınlanmıştır. İngilizceye ilk çevrilen eser *Dokuz Bulut Rüyası*, 1922 yılında Kanadalı misyoner James Gail tarafından çevrilmiştir.



Devlet desteğiyle Kore Edebiyatını dünyaya tanıtmaya faaliyetleri 1970'lerde başlamıştır. 1974'te, Kore Sanat ve Edebiyat Geliştirme Vakfı'nın (şimdiki adıyla Kore Kültür ve Sanat Komisyonu) başlattığı "Kore Edebiyatı Çeviri Destek Programı" bu alanda bir dönüm noktası olmuştur. 1980'lerde, Hwang Sun-won'un *Yıldız* adlı eserinin Hong Kong'da İngilizceye çevrilip yayımlanması gibi örneklerle, yılda ortalama 24 eser yurtdışında yayımlanmıştır. Ancak bu çeviriler ticari amaçlı olmayıp üniversite kütüphanelerine ve benzeri kurumlara bağışlanmıştır.

1990'larla birlikte, çağdaş edebiyat eserlerinin yurtdışında çevrilip yayımlanmasında artış görülmektedir. Yıllık ortalama 35 eser farklı dillere çevrilmiştir. 1992 yılında Kore edebiyatını uluslararası alanda tanıtmaya amacıyla Daesan Kültür Vakfı ve 1995 yılında Kültür, Spor ve Turizm Bakanlığı bünyesinde faaliyete geçen Kore Edebiyatı Çeviri Enstitüsü KLTİ kurulmuştur.

Kore Edebiyatı Çeviri Enstitüsü, 2025 yılı sonuna kadar 38 farklı dilde yaklaşık 4.100 eserin çeviri ve yayımlanmasına destek sağlamıştır. Daesan Kültür Vakfı ise 700'den fazla eserin çeviri ve araştırma çalışmalarını destekleyerek önemli bir katkıda bulunmuştur. 2025 yılı sonu itibarıyla yurtdışında yayımlanan Kore edebiyatı eserlerinin toplamı 5.255'e ulaşmıştır. Son 30 yılda Kore edebiyatı çevirilerinin sekiz kat büyüme gösterdiğinden bahsetmek mümkündür.

2016 yılında Han Kang'ın *Vejetaryen* adlı eseriyle Uluslararası Man Booker Ödülü'nü kazanmasının ardından, Kore edebiyatı dünya çapında büyük bir popülerlik kazanmıştır. Jeong You-jeong, Kim Geum-suk, Kim Ae-ran, Kim Young-ha, Kim Hye-jin, Jang Kang-myung, Han Kang gibi önemli yazarların eserlerinin yurtdışında yayımlanması düzenli olarak devam ederken, Kim Cho-yeop, Bae Myung-hoon, Jeong Bo-ra gibi yazarların bilimkurgu (SF) romanları da Kore edebiyatının ana akımına yükselmiş ve dünya çapında ilgi görmeye başlamıştır.

Yine Kore edebiyatının yurtdışında önemli edebiyat ödülleri kazanma oranı da artmaktadır. Örneğin, Lee Suzy, çocuk edebiyatının Nobel'i olarak anılan Hans Christian Andersen Ödülü'nü kazanmıştır. Sohn Won-pyung'un *Otuz Yaşının İsyanı* adlı eseri Japonya'da Kitapçılar Büyük Ödülü'nü, Kim So-yeon'un *Bir Harfli Sözlük* adlı eseri ise Japonya Çeviri Ödülü'nü almıştır. Ayrıca, Lee Young-ju'nun *Soğuk Şekerler* adlı eserini çeviren Kim Jae-kyun, ABD'de Lucien Stryk Çeviri Ödülü'nü, Kim Geum-suk'un *Yeşil* adlı grafik romanı ise Çekya Çizgi Roman Derneği tarafından düzenlenen Muriel Çizgi Roman Ödülü'nü kazanmıştır.

Oh Jeong-hee'nin *Bird* adlı eserinin Alman Liberatur Ödülünü kazandığı 2003 yılından 2015 yılına kadar Kore edebiyatının yurtdışı ödül veya adaylıkların sayısı toplam 16 iken Sadece 2020'de 16, 2021 yılında ise 17 ödül



ve adaylık alınmıştır.

Bu durum, Han Kang'ın *Vejetaryen* eseri ile uluslararası kategoride Booker Ödülü'nü kazanmasıyla Kore edebiyatının uluslararası tanınırlığının bir sonucu olarak yorumlanmaktadır. 2016'dan 2021'e kadar beş yıl boyunca ödül ve adaylık sayısında yılda ortalama %53 artış görülmektedir. Bu süreç "Han Kang Etkisi" olarak adlandırılmaya başlanmıştır. Kore Akımı Edebiyat alanında da etkisini sürdürdüğünden 2022 yılında Kore'den bir eser Booker Ödülü aday listesinde yer almıştır. Han Kang *Veda Etmiyorum* adlı eseri ile 2023 Han Kang Fransa Médicis Ödülünü, 2024 yılında ise Nobel Edebiyat Ödülünü almaya hak kazanmıştır.

Bu başarılar, Kore edebiyatı ve sanatının çeşitli alanlarda küresel olarak tanınmaya başladığını göstermektedir.

Kore'de Türk Edebiyatı Çevirileri

Kore'de Türk edebiyatı denildiğinde akla ilk gelen yazar Orhan Pamuk'tur. Korelilerin Türk edebiyatına olan ilgisinin, Orhan Pamuk'un Nobel Edebiyat Ödülü kazanmasıyla arttığı söylenebilir. Ancak Türk edebiyatı çevirilerinin geçmişi 1980'li yıllara kadar uzanmaktadır.

Koreceye çevrilen ilk Türk edebiyatı eseri, Yaşar Kemal'in "*İnce Memed*" adlı romanıdır. Bu eser, 1982 yılında Hankuk Yabancı Diller Üniversitesi Türkoloji bölümünde ders veren Hong Jin-ju tarafından çevrilerek yayımlanmıştır. Daha sonra 1996 yılında aynı üniversitede öğretim üyesi olan Kim Dae-seong, Necati Cumalı'nın "*Yağmurlar ve Topraklar*" adlı eserini Koreli okurlarla buluşturmuştur.

Günümüzde Kore'de Türk edebiyatının tanınırlığı ve çevrilen eser sayısı oldukça yüksek bir düzeye ulaşmıştır. Koreceden Türkçeye çevrilen eser sayısı 2026 yılında ancak 100'ü geçerken, Türkçe Edebiyatından Koreceye çevrilen eser sayısı 300'un üzerindedir. Kore'de Türk edebiyatına olan ilginin ve çeviri sayısının fazla olması, çevirmen sayısının çokluğundan ziyade, az sayıda çevirmenin yoğun çabaları, İngilizceden çeviriler ve Koreli okurlar ile yayınevlerinin ilgisi sayesinde gerçekleşmiştir.

Türk edebiyatı eserlerinin Koreceye çevirisi, 2000'li yıllardan itibaren artış göstermiştir. En çok eseri çevrilen yazar, Koreli okurların büyük ilgi gösterdiği Orhan Pamuk'tur. Nana Lee, hem Orhan Pamuk'un tüm eserlerini Türkçeye çevirmiş, hem yazarın edebi dünyası üzerine bir kitap yazmış ve birçok akademik çalışma yayımlamıştır. Pamuk'un ardından Aziz Nesin'in eserleri Koreceye çevrilmiştir ve bu eserler Koreli okurlar tarafından büyük ilgi görmüştür.

Orhan Pamuk sayesinde Türk edebiyatını tanımaya başlayan Koreli okurlar, Yaşar Kemal, Aziz Nesin, Zülfü Livaneli gibi önemli yazar ve şairlerin eserlerine de ilgi duymaya başlamış ve bu sayede Türk edebiyatına daha yakın



hissetmişlerdir. Günümüzde pek çok Türk yazarın eseri ikinci bir dilden Koreceye aktarılmaktadır.

Türkiye’de Kore Edebiyatı Çevirileri

Kore edebiyatı, Nobel Edebiyat Ödülü ile nihayet dünya çapında değerini tescil etmiştir. Zira Kore edebiyatı 2024 yılında ilk kez kadın yazar Han Kang ile Nobel Edebiyat Ödülü kazanmıştır.

Türkiye’deki Kore edebiyatından çeviri sayısı henüz çok yüksek rakamlarda değildir. Günümüzde Kore edebiyatı üzerine çalışan çevirmenler istikrarlı ve verimli çalışmalar yapmaktadır. Son zamanlarda Kore Edebiyat Çeviri Enstitüsü, Daesan Vakfı ve diğer bazı Kore kuruluşlarının desteği ile Korece belli başlı eserler Türkçeye çevrilmeye başlamıştır.

Çevirilerin yanı sıra Kore edebiyat tarihi, eser analizleri, eser karşılaştırmaları ile ilgili akademik çalışmalar da çeviri açısından büyük önem arz etmektedir. Bu tür çalışmalar çevirmenler tarafından incelendiği takdirde Kore edebiyatı ile ilgili geniş bilgiler edinilerek çeviri faaliyetleri daha sağlam temellere oturabilecektir.

Günümüzde Türkiye’de Kore edebiyatı çevirileri; roman, öykü, şiir, çocuk edebiyatı ve drama senaryoları gibi farklı türlerde yapılmaktadır. Ayrıca yalnızca edebi eserler değil, kişisel gelişim kitapları, çizgi romanlar, webtoonlar ve popüler kültüre ilişkin yayınlar da çevrilmektedir. Bu durum, Kore kültürünün Türkiye’de çok yönlü bir şekilde tanınmaya başladığını göstermektedir.

1993 yılında ilk çevirinin ardından 2001 yılına kadar herhangi bir eser çevrilmemiştir. 2001 yılında ilk öykü derlemesi 2004 yılında ilk klasik roman, 2005 yılında ise ilk şiir kitabı çevirisi gerçekleşmiştir. 1993 yılından 2013 yılına kadar 2 öykü derlemesi, 4 şiir kitabı ve 7 roman Türkçeye aktarılmıştır. 2014 yılında ilk kez Hwang Sun-mi’nin *Uçabileceğini Hayal Eden Tavuk* adlı çocuk kitabı İngilizcesinden Türkçeye aktarılmıştır. 2014-2015 yılları arasında tek bir çocuk kitabının dışında Kore edebiyatından çeviri olmadığı görülmektedir. 2016-2020 yılları arasında Kore edebiyatından 11 eser Türkçeye aktarılmıştır. 2021’de 8, 2022’de 9, 2023’te 10, 2024’te 16, 2025’te 27 eser Türkçeye çevrilmiştir.

Bugüne kadar 94 roman, 9 öykü seçkisi, 6 şiir seçkisi, 12 çocuk edebiyatından eser ve masal kitabı, 8 kişisel gelişim, deneme ve biyografi, 7 Dizi senaryosu Türkçeye çevrilmiştir. Bunların dışında Kore kökenli yazarların farklı dillerden yazdığı eserlerden de 23 tanesi Türkçeye çevrilmiştir.

Ancak bu gelişmelere rağmen, çeviri faaliyetlerinin sürdürülebilirliği konusunda bazı sorunlar bulunmaktadır. Çevirmenlik mesleğinin ekonomik açıdan yeterince güvence altında olmaması, bu alandaki en önemli sorunlardan biridir. Ayrıca bazı eserlerin hâlâ ikinci bir dil üzerinden çevrilmesi, metinlerin



özgünlüğünü ve kalitesini olumsuz etkileyebilmektedir.

Edebi Etkileşim ve Türkiye’de Kore Edebiyatı Çeviri Faaliyetleri

Türkiye ile Kore arasındaki diplomatik ilişkilerin başlamasından 50 yıl sonra, 2007 yılında Kore Edebiyatı Çeviri Enstitüsü ilk kez TÜYAP İstanbul Kitap Fuarı’nda bir stant açmış ve eserleri Türkçeye çevrilen Koreli yazarlarla Türk yazarların bir araya gelebileceği bir ortam oluşturmuştur. Bunun yanı sıra bazı Türk yazarlar ve yayınevi temsilcileri Kore’ye davet edilerek Koreli yazarlar ve çevirmenlerle buluşturulmuştur.

Türkiye’yi ziyaret eden Koreli yazarlar arasında, *Bizim Eğri Kahramanımız* adlı eseri Türkçeye çevrilen Yi Mun-yol, *Kendimi Yok Etme Hakkım Var* adlı romanın yazarı Kim Young-ha ve *Susuz Mevsim* adlı öyküleriyle tanınan Gong Sun-ok yer almaktadır. Aynı yıl, Erciyes Üniversitesi Kore Dili ve Edebiyatı Bölümü ile Kore Edebiyatı Çeviri Enstitüsü iş birliğiyle “Kore Çağdaş Edebiyatı Eser Yorum Yarışması” ve “Kore Edebiyatı Etkinliği” düzenlenmiştir. Kore edebiyatını Türk okuyuculara tanıtmayı amaçlayan bu etkinlikler 2026 yılına kadar 16 kez gerçekleştirilmiştir. Bu etkinlikler sayesinde Türk üniversite öğrencileri ve Kayseri halkı Kore edebiyatı eserlerini okuma fırsatı bulmanın yanı sıra bu eserlerin yazarlarıyla da tanışma imkânı elde etmiştir.

Daha sonraki yıllarda Kang Sok-kyong, Son Hong-gyu, Hwang Sokyong, Anh Doyun gibi yazarlar etkinliklere katılarak hem kendi edebi dünyalarını hem de Kore edebiyatını Erciyes Üniversitesi öğretim üyeleri ve öğrencilerine tanıtmıştır.

Kore Edebiyatı Çeviri Enstitüsü’nün desteğiyle 2009 yılında Kang Sok-kyong iki ay boyunca Erciyes Üniversitesi’nde bulunarak akademisyenler ve öğrencilerle Kore edebiyatını paylaşmıştır. Aynı yıl genç Koreli şair Kim Hyung-seok, 2. Uluslararası İstanbul Şiir Festivali’ne katılarak çağdaş Kore şiirinden örnekler sunmuştur.

2011 yılında Ankara’da Kore Kültür Merkezi’nin açılmasıyla birlikte ilk Türkiye-Kore Edebiyat Sempozyumu düzenlenmiştir. “Karşılıklı Anlayış ve İletişim: Türkiye-Kore Modern Edebiyatının 100 Yılı” başlığıyla gerçekleştirilen bu sempozyuma her iki ülkeden çok sayıda yazar ve şair katılmış, karşılıklı etkileşim sağlanmış ve edebi eserler tanıtılmıştır.

2013 yılında İstanbul’da düzenlenen İstanbul-Gyeongju Dünya Kültür Expo 2013 kapsamında Türkiye-Kore Edebiyat Sempozyumu gerçekleştirilmiş, akademisyenler, yazarlar ve şairler bir araya gelerek kendi edebiyatlarını tanıtmıştır. 2014 yılında Gyeongju’da düzenlenen expo kapsamında da bir edebiyat sempozyumu gerçekleştirilmiş ve bu etkinlikler iki ülke arasındaki edebi etkileşimin gelişmesine önemli katkı sağlamıştır.

Erciyes Üniversitesi Kore Dili ve Edebiyatı anabilim dalı ile KLTİ’nin



ortak düzenlediği Edebiyat Etkinliği ve Eser Yorum Yarışması 2018 yılından itibaren Kore Kültür Merkezinin dâhil olması ile daha da genişlemiş ve Kore Edebiyat Haftası halini almıştır. Kore Edebiyat Haftasında konuk yazarlar İstanbul, Ankara ve Kayseri’de okurlarla buluşarak hem kendi eserlerini hem de Kore Edebiyatını tanıtan sunumlar yapmış ve söyleşilere katılmıştır.

LTI Korea desteği ile 2017 yılından bu yana Erciyes Üniversitesinde Çeviri Çalıştayı düzenlenmektedir. Bu çalıştayların amacı Kore Dili ve Edebiyatı öğrencilerinin çeviri alıştırma yapılarak çevirmenliğe ilgilerini artırmaktır. İlk çalıştay Korece şiirlerin Türkçeye çevrilmesi şeklinde gerçekleşmiştir. İlk düzenlenen Şiir Çeviri Çalıştayı Kore’nin ünlü şairlerinden Lee Seongbok, Chun Yang-Hee ve Heo Su-Gyong’un şiirleri Türkçeye çevrilmiştir.

İkincisi ise Öykü ve Şiir Çalıştayı olarak düzenlenmiş, Jeon Seong Tae’nin ‘Piknik’adlı öyküsü ve şair Ham Minbok ve Jeong Ho-seung’un şiirleri Türkçeye çevrilmiştir. Bu çalıştaya Koreli yazar Jeon Seong Tae katılarak öğrencilerle eseri hakkında sohbet etmiş ve okurlarla buluşmuştur. Bu çalıştay Erciyes Üniversitesinde 2025 yılına kadar 7 kez düzenlenmiştir. Hem Erciyes Üniversitesi, hem de İstanbul Üniversitesi tarafından bu çalıştay her yıl düzenlenmeye devam etmektedir.

Türkçede Han Kang

Türkiye’de en çok bilinen ve okunan Koreli yazar Han Kang’dır. Bugüne kadar Han Kang’ın altı eseri Türkçeye çevrilmiş, bir eseri ise yayıma hazırlık aşamasındadır. Çevrilen eserleri: *Vejetaryen*, *Çocuk Geliyor*, *Beyaz Kitap*, *Veda Etmiyorum*, *Sevgilinin Soğuk Elleri* ve *Yunanca Dersler*. Yayın hazırlığında olan eseri ise Nobel Edebiyat ödülünden sonra kaleme aldığı *Işık ve İp* adlı eseridir.

Türkiye’de de Kore Edebiyatına ilginin 2016’da Han Kang’ın *Vejetaryen* adlı kitabı ile Uluslararası Man Booker ödülünü almasıyla başladığını söylenebilir. Sonrasında Türk yayıncılar Kore eserlerine daha fazla ilgi gösterir olmuştur.

Han Kang’ın cümlelerinin hem akıcı hem de şiirsel olması, sade kısa cümlelerde bile bir derinlik taşıması Türk okurların Han Kang’a büyük ilgi duymasını sağlamıştır. Han Kang, büyük sarsıntılar yaşamış insanların acılarını ve yaralarını derin bir duyarlılıkla anlatmaktadır. Yazarın cümlelerinin bir şiir dizesi gibi hissedilmesini sağlayan unsur, yazarın geçmişiyle de bağlantılıdır. Han Kang, edebiyat dünyasına 1993 yılında önce şiirle adım atmış, ardından ertesi yıl yazdığı öyküyle ödül almış ve sonrasında ağırlıklı olarak roman yazmaya devam etmiştir. Kore edebiyatının zenginliğinden beslenen Han Kang nihayetinde Nobel kazanarak güçlü bir kalem olduğunu ispatlamıştır.



Türkiye’de güçlü bir Han Kang okur kitlesi oluşmuştur. Nobel ödülünden öncesinden başlamak üzere pek çok okuma kulübü yazarın Türkçe çevirmeni S.Göksel Türközü ile söyleşiler düzenlenmektedir. Sosyal medya ve televizyon kanallarında da çevirmen ile röportajlar gerçekleştirilmektedir.

Han Kang, yalnızca çağdaş Kore edebiyatının önemli temsilcilerinden biri olmakla kalmamış, aynı zamanda Kore edebiyatının dünya çapında görünürlük kazanmasında da büyük rol oynamıştır. Özellikle eserlerinde insan psikolojisini, toplumsal travmaları, şiddeti ve bireyin iç dünyasını derinlemesine işlemesi, farklı kültürlerden okuyucuların da onun metinleriyle güçlü bir bağ kurmasını sağlamıştır. Han Kang’ın dili sade ama yoğun bir anlatım gücüne sahiptir; bu özellik, eserlerinin birçok dile çevrilmesini ve uluslararası okuyucu kitlesine ulaşmasını kolaylaştırmıştır.

Han Kang’ın dünya edebiyatındaki yükselişinde en önemli dönüm noktalarından biri, Vejetaryen adlı romanıyla uluslararası başarı elde etmesi olmuştur. Eserin İngilizce çevirisinin büyük ilgi görmesi ve önemli edebiyat ödülleri kazanması, dünya yayıncılık çevrelerinin Kore edebiyatına olan ilgisini artırmıştır. Böylece yalnızca Han Kang’ın eserleri değil, diğer Koreli yazarların romanları da daha fazla çevrilmeye ve uluslararası kitap piyasasında yer bulmaya başlamıştır. Bu süreç, Kore edebiyatının küresel ölçekte tanınmasına önemli katkı sağlamıştır.

Han Kang’ın başarısı, Kore kültürünün küresel yayılımı anlamına gelen “Kore Akımı(Hallyu)” sürecinin edebiyat alanındaki en güçlü örneklerinden biri olarak değerlendirilmektedir. Daha önce K-pop, Kore dizileri ve sinema üzerinden tanınan Kore kültürü, Han Kang gibi yazarlar sayesinde edebiyat alanında da uluslararası prestij kazanmıştır. Özellikle Batılı okuyucuların Kore toplumunun tarihsel acıları, toplumsal baskıları ve bireysel yabancılaşma gibi konulara ilgi göstermesinde Han Kang’ın eserleri etkili olmuştur.

Türkiye ve Kore Edebiyatları Arasındaki Etkileşimin Geliştirilmesi İçin Öneriler

Edebiyat, yalnızca kendine özgü estetik ve yapısal özellikleri barındırmakla kalmaz; aynı zamanda tüm insanlığın ortak değerlerinin bir ürünü ve deneyim alanıdır. Edebiyatın bu evrensel niteliği, farklı toplumları birbirine bağlayan bir köprü görevi görür. Bu nedenle yabancı edebiyatlar da, yerel edebiyatlara benzer yaşamları ve deneyimleri okuyuculara aktarabilme gücüne sahiptir.

Kore ve Türkiye genellikle “kardeş ülkeler” olarak tanımlanmaktadır. Ancak her iki ülkenin de oldukça zengin bir edebi mirasa sahip olmasına rağmen, günümüze kadar birbirlerinin edebiyatını yeterince tanıma fırsatı bulamadıkları görülmektedir. Son yıllarda edebi çevirilerde bir artış yaşanmakla birlikte, bu gelişmenin nispeten geç gerçekleştiği de söylenebilir.



Türkçeden Koreceye ve Koreceden Türkçeye çeviri yapan çevirmenlerin sayısı oldukça sınırlıdır.

İki ülke edebiyatları arasındaki ilişkinin güçlenmesi, büyük ölçüde nitelikli çevirilerin artmasına bağlıdır. Bugüne kadar yapılan edebi çevirilerin önemli bir kısmı akademisyenler tarafından gerçekleştirilmiştir. Çevirmenlerin çoğunun akademik kimliğe sahip olması, çeviri faaliyetlerinin genellikle akademik çalışmaların dışında kalan zamanlarda yürütülmesine neden olmaktadır. Bu nedenle edebiyat alanında daha fazla çevirmen yetiştirilmesi kaçınılmaz bir gerekliliktir.

Kore edebiyatının Türkiye’de daha fazla tanınması ve çevirilerinin geliştirilmesi için çeşitli adımlar atılması gerekmektedir. Öncelikle çevirmenlerin ekonomik ve mesleki koşulları iyileştirilmeli, doğrudan Koreceden çeviri yapılması teşvik edilmelidir. Bunun yanı sıra yayınevlerinin bu alana olan ilgisinin artırılması ve akademik düzeyde çeviri eğitiminin desteklenmesi önem taşımaktadır.

Yayınevlerinin ilgisinin oldukça önemlidir. Örneğin, Shin Kyung-sook’un ödüllü eseri “*Lütfen Anneme İyi Bak*” 2011 yılında İngilizcesinden Türkçeye çevrilmiş olmasına rağmen, yeterli tanıtım yapılmadığı için geniş bir okuyucu kitlesine ulaşamamıştır.

Çevirmen sayısının artırılması ve daha aktif bir çeviri ortamının oluşturulabilmesi için her iki ülkenin kurumlarının daha fazla çaba göstermesi gerekmektedir. Edebi değişim programlarının yaygınlaştırılması, edebiyat odaklı akademik konferans ve sempozyumların artırılması bu sürece önemli katkılar sağlayacaktır.

Ayrıca Türkiye özelinde, yayınevlerinin ve okuyucuların Kore edebiyatına olan ilgisini artırmak için ülkede hâlihazırda etkili olan “Kore Akımı” (Hallyu) değerlendirilerek Kore edebiyatına yönelik daha geniş bir ilgi ortamı oluşturulmalıdır.

Sonuç

Türkiye’de en çok tanınan Koreli yazar Han Kang’dır. Han Kang’ın bu güne kadar altı eseri Türkçeye çevrilmiştir ve bir eseri yayın aşamasındadır. Türk okurlar Han Kang’ın tüm eserlerinin Türkçeye kazandırılmasını arzu etmektedir. Bununla ilgili çeviri çalışmaları hızla devam etmektedir.

Han Kang, yalnızca bireysel başarısıyla öne çıkan bir yazar değil, aynı zamanda Kore edebiyatının dünya edebiyatı içindeki yerini güçlendiren önemli bir kültürel figürdür. Onun uluslararası başarısı sayesinde Kore edebiyatı daha geniş bir okuyucu kitlesine ulaşmış, Koreli yazarların eserleri dünya yayıncılık piyasasında daha görünür hâle gelmiştir. Bu nedenle Han Kang’ın etkisi, modern Kore edebiyatının küreselleşme sürecinde önemli bir dönüm noktası olarak değerlendirilebilir.



Sonuç olarak, Kore edebiyatı son yıllarda uluslararası alanda önemli bir ivme kazanmış ve Türkiye’de de giderek daha fazla ilgi görmeye başlamıştır. Bu sürecin devam edebilmesi için çevirmenler, yayınevleri ve akademik çevreler arasında güçlü bir iş birliği gerekmektedir. Kore edebiyatının Türkiye’de daha geniş kitlelere ulaşması, ancak bu ortak çabalar sayesinde mümkün olacaktır.

KAYNAKÇA

1. Köroğlu Türközü H., Türközü S.G.(2020), ‘Development of Korean Literature Translation Textbook for Turkish Learners’, CEESOK Journal of Korean Studies, Vol. 1. The Central and East European Society of Koreanology.
2. Türközü S.G.(2018), “Kültürel Çeviri Bağlamında Türkçe-Korece Çeviri Çalışmaları”, Turnalar Dergisi, Kıbrıs-Balkanlar-Avrasya Türk Edebiyatları Vakfı, s.5-12
3. Türközü S.G, Türközü K.H.(2021), ‘Edebi Çeviri Yöntemleri-Koreceden Türkçeye & Türkçeden Koreceye’, Nantı Yayıncılık, Ankara